

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35658
Nom	Traducció general anglès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa

RESUM

L'assignatura s'integra dins del mòdul docent número quatre del document de verificació del títol oficial del grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Aquest mòdul, denominat 'Pràctica de la traducció', està destinat al desenvolupament de la competència de la traducció o competència que defineix l'objectiu formatiu específic del Grau. Atès que es tracta de 'traducció general', i seguint els criteris acadèmics habitualment assumits, aquesta assignatura està enfocada cap a la traducció de textos generals d'actualitat (textos periodístics, turístics, humanístics, etc.).

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

L'accés a aquestes assignatures recomana haver superat o estar matriculat als nivells B3, C2 i A1. Seximirà del compliment d'aquests requisits als estudiants d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional). A aquests estudiants s'els requerirà requisits similars en funció dels seus propis plans d'estudi. No hi ha cap prerrequisit acadèmic, però l'alumne ha de mostrar un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

COMPETÈNCIES

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Els resultats d'aprenentatge prevists inclouen tot el conjunt de capacitats intel·lectuals que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la resolució de problemes, adaptant-se a noves situacions. Les habilitats específiques que serien resultats d'aprenentatge inclouen:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i emprar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.



Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxis traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Preparació per la traducció.

Concepte de traducció. Concepte lingüístic de traducció.

2. Els problemes i errors en les traduccions.

Revisió, discussió i correcció de les traduccions. Estratègies i tècniques de traducció. Edició i revisió.

3. Recursos per a la traducció professional.

4. Pràctica de la traducció (textos generals) en àmbits professionals.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els que hi participen parlants nadius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiant abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:



- a) Exàmens escrits
- b) Pràctiques de traducció durant el curs
- c) Desenvolupament de projectes de traducció
- d) Altres activitats presencials o no presencials.

L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- - CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.

Complementàries

- - GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
 - NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
 - Horváth, Ildikó (ed.) (2016) The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
 - HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
 - VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
 - STEINER, G, (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- 35617



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

